



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

«TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

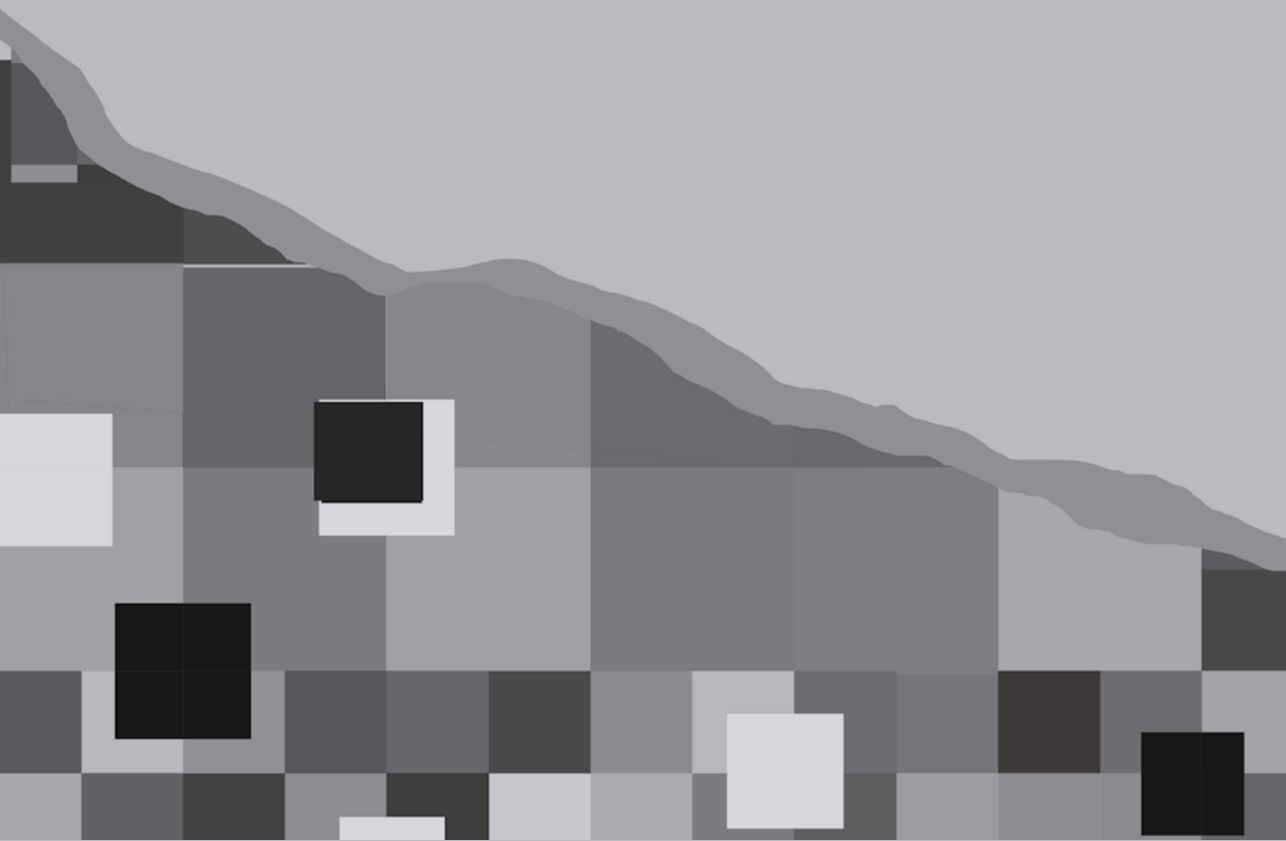
BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS
2025



BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



OCTUBRE 2025

CONCIERTO 53

DOMINGO 12. 18:00 hrs.
EN VIVO Y STREAMING

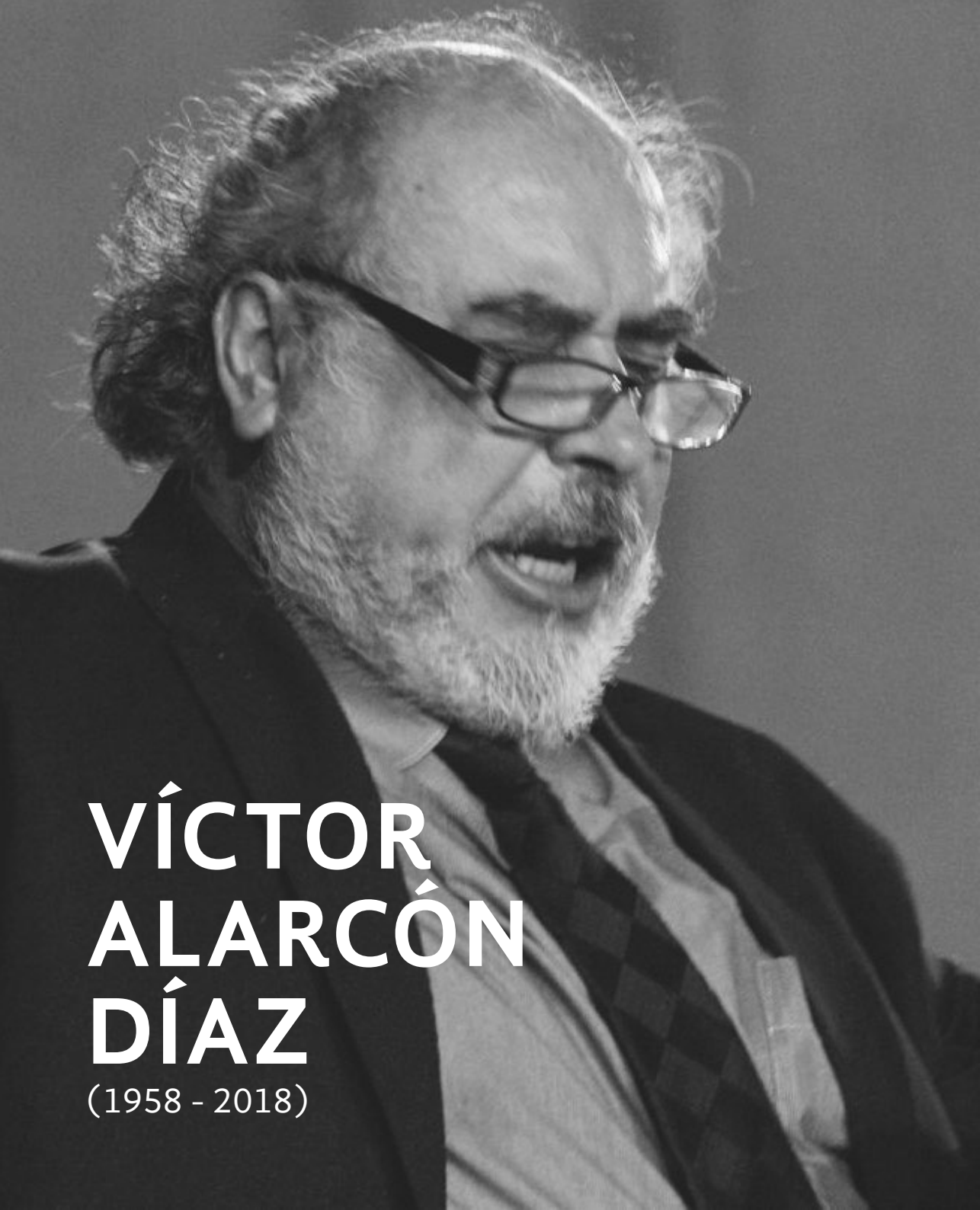
CANTATAS BWV 95, BWV 8 Y BWV 114

CATEDRAL METROPOLITANA DE SANTIAGO

Plaza de Armas 498, Santiago

CATEDRAL
DE SANTIAGO

CABILDO METROPOLITANO CHILE



**VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ**

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 53

CANTATAS BWV 95, BWV 8 Y BWV 114

INTÉRPRETES

Solistas

Pilar Garrido, *soprano*

María José Uribarri, *alto*

Gonzalo Quinchahual, *tenor*

Maximiliano Bustíos, *bajo*

Orquesta

Mara González, *flauta*

Leonardo Cuevas,

Roberto Morales; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

Eugenio Cáceres, *cornó*

Álvaro Arredondo, *violín*

Isidora Aliaga, *violín*

Pablo Salinas, *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Josué Garay, *contrabajo*

Patricia Mostraj, Rebeca Carrasco,

Victoria Fuentes; *sopranos*

Valeria Vega*, Carolina Martínez,

María Cristina Uribe, Marcela Figari,

Mirtha Barahona, Susana Soto,

Ximena Rodríguez; *altos*

Sebastián Inostroza*, Alexis Aguilera,

Andrés Peña, Eliel Quezada, Francisco

Calderón, José Manuel Carter, Marco

Antonio Campos; *tenores*

Emilio Muñoz*, Francisco Peralta,

Gonzalo Garrido, José Jara,

José Toro; *bajos*

* Jefe(a) de cuerda

Coro del Arzobispado de Santiago

Carolina Muñoz*, Dania Ibaceta,

Daniela Torres, Fernanda Gaete,

Natalia Yáñez, Nélida Hermosilla,

Danilo Rodríguez,

órgano y dirección general

CANTATA BWV 95 "Christus, der ist mein Leben"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Domingo 16 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 3: 13-21 (Pablo ora para que la comunidad de Éfeso sea fortalecida en la fe).

Evangelio: Lucas 7: 11-17 (Jesús resucita al hijo de la viuda de Nain).

Texto: Autor anónimo, que utiliza la estrofa 1 del himno que da título a la cantata, de autor desconocido (1), la estrofa 1 de "*Mit Fried und Freud ich fahr dahin*" de Lutero (1), la estrofa 1 de "*Valet will ich dir geben*" de Valerius herberger (3) y la estrofa 4 de "*Wenn mein Stündlein vorhanden ist*" de Nikolaus Herman (7).

La cantata expresa el desprecio del cristiano por los falsos placeres que ofrece el mundo, y su alegre deseo de liberarse de las angustias y preocupaciones de esta vida, y partir hacia la vida eterna. Declara también la confianza en su propia resurrección, fundada en el poder de Jesús.

1. Coral y Recitativo: tenor, coro, orquesta (corno, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

**Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn;
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Freud fahr ich dahin.**
Mit Freuden,
Ja mit Herzenslust
Will ich von hinnen scheiden.
Und hieß es heute noch: Du musst!
So bin ich willig und bereit.
Den armen Leib,
die abgezehrten Glieder,
Das Kleid der Sterblichkeit
Der Erde wieder
In ihren Schoß zu bringen.
Mein Sterbelied ist schon gemacht;
Ach, dürft ichs heute singen!
**Mit Fried und Freud ich fahr dahin,
Nach Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.**
**Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf geworden.**

**Cristo es mi vida,
morir es mi ganancia;
a él me rindo,
con alegría voy hacia allí.**
Con alegría,
sí, con gozo en el corazón
partiré de aquí.
Y si se me ordenara hoy: ¡debes irte!
Estoy dispuesto(a) y preparado(a)
para entregar mi pobre cuerpo,
mis miembros extenuados,
la vestidura de la mortalidad,
al seno de la tierra
de vuelta nuevamente.
Mi canto fúnebre ya está listo;
¡ah, si pudiera entonarlo hoy!
**Con alegría y paz voy hacia allí,
según la voluntad de Dios;
confiados están mi corazón y mi mente,
plácidos y tranquilos.**
**Como Dios me ha prometido:
la muerte se ha convertido en mi sueño.**

Coral con una inusual estructura, que se puede resumir así:

Coral 1: orquesta, tema sincopado; coro en frases intermitentes (tratamiento especial de la 2ª).

Recitativo: tenor, a) arioso (+ orq.) --- b) *secco*, interrumpido por breves pasajes instrumentales.

Coral 2: orquesta, tema derivado del coral, continuo en corcheas; coro en frases intermitentes.

2. Recitativo: soprano, continuo.

Nun, falsche Welt!

Nun habe ich weiter nichts mit dir zu tun;

Mein Haus ist schon bestellt,

Ich kann weit sanfter ruhn,

Als da ich sonst bei dir,

An deines Babels Flüssen,

Das Wollustsalz verschlucken müssen,

Wenn ich an deinem Lustrevier

Nur Sodomsäpfel konnte brechen.

Nein, nein! nun kann ich mit gelassnem

Mute sprechen:

¡Ahora, falso mundo!

Ahora nada tengo que ver contigo;

mi morada ya está dispuesta;

puedo descansar mucho más plácidamente

que antes contigo,

junto a tus ríos de Babilonia,

cuando debía tragar la sal de la lujuria,

cuando en tus dominios del placer

sólo podía partir manzanas de Sodoma.

¡No, no! Ahora puedo serenamente

decir:

Declaración silábica en forma de recitativo *secco*, que conecta directamente con el número siguiente.

3. Coral: soprano, oboes d'amore, continuo.

Valet will ich dir geben,

Du arge, falsche Welt,

Dein stündlich böses Leben

Durchaus mir nicht gefällt.

Im Himmel ist gut wohnen,

Hinauf steht mein Begier.

Da wird Gott ewig lohnen

Dem, der ihm dient allhier.

Quiero decirte adiós,

malvado y falso mundo;

tu constante mala vida

no me gusta en absoluto.

En el cielo es bueno vivir,

arriba está mi deseo.

Allí Dios recompensará eternamente,

a quién aquí le sirve.

La voz de soprano va presentando el coral, casi sin adornos, frase por frase. El continuo acompaña con un motivo *ostinato*. El oboe ingresa, después de la primera frase, con una figura rítmica que, con variantes, se repite durante todo el número.

4. Recitativo: tenor, continuo.

Ach könnte mir doch bald so wohl geschehn,
Dass ich den Tod,
Das Ende aller Not,
In meinen Gliedern könnte sehn;
Ich wollte ihn zu meinem Leibgedinge wählen
Und alle Stunden nach ihm zählen.

¡Ojalá pronto pudiera sentirme tan bien
que pudiera ver la muerte,
el fin de todo sufrimiento,
en mis miembros!
Querría elegirla como mi dote
y contar todas las horas que me quedan.

Otro recitativo *secco*, que prepara para el aria siguiente.

5. Aria: tenor, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo.

Ach, schlage doch bald, selge Stunde,
Den allerletzten Glockenschlag!

¡Ah, haz sonar, hora bendita,
la última campanada!

Komm, komm, ich reiche dir die Hände,
Komm, mache meiner Not ein Ende,
Du längst erseufzter Sterbenstag!

¡Ven, ven, te tiendo mis manos,
ven, a mis angustias ponle fin,
día de mi muerte, tan ansiado!

Aria 'da capo' (ABA), en la que el tranquilo transcurrir de los oboes, con sus efectos de eco, acompañados por el inquieto tañido de las cuerdas en *pizzicato*, recurso habitual en Bach para describir campanas fúnebres, contrasta con la enérgica línea del tenor.

6. Recitativo: bajo, continuo.

Denn ich weiß dies
Und glaub es ganz gewiss,
Dass ich aus meinem Grabe
Ganz einen sichern Zugang zu dem Vater habe.
Mein Tod ist nur ein Schlaf.
Dadurch der Leib,
der hier von Sorgen abgenommen,
Zur Ruhe kommen.
Sucht nun ein Hirte sein verlornes Schaf,
Wie sollte Jesus mich nicht wieder finden,
Da er mein Haupt und ich sein Gliedmaß bin!
So kann ich nun mit frohen Sinnen

Porque sé esto
y creo con total certeza,
que desde mi sepultura
tengo seguro acceso al Padre.
Mi muerte es sólo un sueño
a través del cual el cuerpo,
liberado de las preocupaciones,
llega al descanso.
Si un pastor busca la oveja perdida,
¡cómo no me ha de encontrar Jesús,
si él es la cabeza y yo uno de sus miembros!
Así puedo ahora, con alegres pensamientos,

Mein selig Auferstehn
auf meinen Heiland gründen.

mi bendita resurrección,
en mi Salvador fundar.

Recitativo *secco*, que termina en un arioso en la última frase, con un melisma especial en la palabra "*gründen*" (fundar).

7. Coral: coro, orquesta.

Weil du vom Tod erstanden bist,
Werd ich im Grab nicht bleiben;
Dein letztes Wort mein Auffahrt ist,
Todsforcht kannst du vertreiben.
Denn wo du bist, da komm ich hin,
Dass ich stets bei dir leb und bin;
Drum fahr ich hin mit Freuden.

Puesto que tú te has levantado de la muerte,
yo no permaneceré en el sepulcro;
tu última palabra es mi ascensión,
tú puedes quitar el temor a la muerte.
Porque donde tú estás, allí voy,
para vivir y estar siempre contigo;
por eso me voy con alegría.

Aunque la armonización es simple y los instrumentos doblan las voces, el violín 1, por razones simbólicas, se eleva por sobre los demás con una quinta voz.

CANTATA BWV 8 "Liebster Gott, wann werd ich sterben"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 16 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 3: 13-21 (Pablo ora para que la comunidad de Éfeso sea fortalecida en la fe).

Evangelio: Lucas 7: 11-17 (Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín).

Texto: Autor anónimo, que usa literalmente las estrofas 1 (1) y 5 (6) del himno de Caspar Neumann que da título a la cantata y parafrasea libremente las restantes.

Comienza con ansiosas preguntas acerca de la muerte, pero, a partir del cuarto movimiento, insta a desechar las vanas preocupaciones, a escuchar el llamado de Jesús y confiar en la fidelidad de Dios, cuyas misericordias "*son nuevas cada mañana*" (Lamentaciones 3:23).

1. Coral: coro, orquesta (flauta, 2 oboes d'amore, corno, cuerdas, continuo).

Liebster Gott, wenn werd ich sterben?

Meine Zeit läuft immer hin,
Und des alten Adams Erben,
Unter denen ich auch bin,
Haben dies zum Vaterteil,
Dass sie eine kleine Weil
Arm und elend sein auf Erden
Und denn selber Erde werden.

Querido Dios, ¿cuándo moriré?

Mi tiempo corre sin cesar,
y los de la antigua herencia de Adán,
bajo la cual estoy también,
tienen esto como patrimonio:
que por un breve tiempo
sean pobres y miserables en la tierra,
y luego se conviertan ellos mismos en tierra.

Las frases del coral aparecen separadas, a veces, por largos trozos orquestales. La melodía va en el soprano, reforzada por el corno; las otras voces la acompañan homofónicamente o con leves imitaciones. La orquesta, de gran presencia, establece una atmósfera mortuoria, con elementos típicos de Bach para estos efectos: *pizzicati* en las cuerdas, toques separados, graves, en el continuo, repiqueteo agudo de la flauta sobre una nota, además de expresivas líneas en los oboes.

2. Aria: tenor, oboe d'amore, continuo.

Was willst du dich, mein Geist, entsetzen,
Wenn meine letzte Stunde schlägt?

¿Por qué tendrás que horrorizarte, alma mía,
cuando suene mi última hora?

Mein Leib neigt täglich sich zur Erden,
Und da muss seine Ruhstatt werden,
Wohin man so viel tausend trägt.

Mi cuerpo se inclina diariamente hacia la tierra,
y ese tiene que ser su lugar de descanso,
donde muchos miles son llevados.

Aunque persiste el tañido fúnebre en las corcheas *pizzicato* del continuo, la voz y el oboe expresan más bien consuelo y confianza. Entre los detalles descriptivos están: una larguísima vocalización (y otras más cortas) sobre "*tausend*" (miles), una declamación que culmina en una vocalización con notas 'picadas', separadas por silencios, en la frase "cuando suene mi última hora", y una larga nota tenida para subrayar la palabra "*Ruhstatt*" (lugar de descanso).

3. Recitativo: contralto, cuerdas, continuo.

Zwar fühlt mein schwaches Herz
Furcht, Sorge, Schmerz:
Wo wird mein Leib die Ruhe finden?
Wer wird die Seele doch
Vom aufgelegten Sündenjoch
Befreien und entbinden?
Das Meine wird zerstreut,
Und wohin werden meine Lieben
In ihrer Traurigkeit
Zertrennt vertrieben?

Ciertamente siente mi débil corazón
miedo, preocupación y dolor:
¿Dónde encontrará mi cuerpo descanso?
¿Quién a mi alma del yugo
de los pecados puesto sobre ella
liberará y eximirá?
Lo mío será dispersado,
¿Y a dónde mis seres queridos,
en su tristeza separados,
serán llevados?

Las ansiosas preguntas formuladas por la voz van acompañadas por tranquilas y expresivas cuerdas.

4. Aria: bajo, flauta, cuerdas, continuo.

Doch weichet, ihr tollen, vergeblichen Sorgen!
Mich rufet mein Jesus: wer sollte nicht gehn?
Nichts, was mir gefällt,
Besitzet die Welt.
Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen,
Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn.

¡Pero apartaos, locas y vanas preocupaciones!
Mi Jesús me llama, ¿quién no iría?
Nada de lo que me agrada
posee el mundo.
Aparece ante mí, bendita y alegre mañana,
transfigurada y gloriosa ante Jesús.

Aria 'da capo' modificada (ABA'). La atmósfera cambia radicalmente. Ahora tenemos un alegre y optimista ritmo de danza (giga) en el que la flauta es la protagonista principal. Llamen la atención las vocalizaciones seguidas, una tras la otra, en "*weichet*" (apartaos), "*tollen*" (locas) y "*Sorgen*" (preocupaciones). Esta última recibe también una larga nota tenida. En "*verkläret*" (transfigurada) la vocalización es una secuencia ascendente.

5. Recitativo: soprano, continuo.

Behalte nur, o Welt, das Meine!
Du nimmst ja selbst mein Fleisch
und mein Gebeine,
So nimm auch meine Armut hin;
Genug, dass mir aus Gottes Überfluss
Das höchste Gut noch werden muss,
Genug, dass ich dort reich und selig bin.
Was aber ist von mir zu erben,
Als meines Gottes Vattertreu?
Die wird ja alle Morgen neu
Und kann nicht sterben.

¡Quédate entonces, oh mundo, con lo mío!
Ya que tomas mi carne
y mis huesos,
Llévate también mi pobreza;
es suficiente que de la abundancia divina
me llegue el bien supremo;
es suficiente, pues allí seré rico(a) y feliz.
¿Qué más puedo heredar,
sino la paternal fidelidad de Dios?
Se renueva cada mañana
y no puede morir.

Al final, la palabra "*sterben*" (morir) es destacada melódica y armónicamente.

6. Coral: coro, orquesta.

Herrscher über Tod und Leben,
Mach einmal mein Ende gut,
Lehre mich den Geist aufgeben
Mit recht wohlgefasstem Mut.
Hilf, dass ich ein ehrlich Grab
Neben frommen Christen hab
Und auch endlich in der Erde
Nimmermehr zuschanden werde!

Señor de la vida y de la muerte,
haz que un día mi final sea bueno;
enséñame a entregar mi espíritu
con ánimo verdaderamente entero.
Ayúdame a tener una tumba honorable
junto a cristianos devotos,
y finalmente en la tierra
¡Nunca más sea avergonzado(a)!

La textura es similar a la de las intervenciones corales en el primer número: entre homofónica y levemente imitativa. Los instrumentos doblan las voces.

CANTATA BWV 114 "Ach, lieben Christen, seid getrost"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 17 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 4: 1-6 (Un mandato a guardar la unidad del Espíritu).

Evangelio: Lucas 14: 1-11 (La sanación de un hidrópico en un día sábado; "el que se enaltece será

humillado, y el que se humilla será enaltecido").

Texto: Autor desconocido, que se basa en el himno que da título a la cantata, de Johannes Gigas, conservando literalmente las estrofas 1, 3 y 6 (1, 4, 7), y parafraseando las restantes.

Dios nos pone a prueba, y nuestros sufrimientos son el castigo merecido por nuestras transgresiones. Debemos por lo tanto entregar nuestra alma al Salvador, que, después de nuestra muerte, nos llevará a la gloria que nos ha preparado mediante su ida hacia el Padre.

1. Coral: coro, orquesta (corno, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Ach, lieben Christen, seid getrost,
Wie tut ihr so verzagen!
Weil uns der Herr heimsuchen tut,
Laßt uns von Herzen sagen:
Die Straf wir wohl verdienet han,
Solchs muss bekennen jedermann,
Niemand darf sich ausschließen.

Ah, amados cristianos, tened confianza,
¡por qué os desanimáis!
Ya que Dios nos pone a prueba,
digamos de corazón:
el castigo lo tenemos bien merecido,
es lo que todos deben admitir,
y nadie debe excluirse.

Inserto en una dinámica textura orquestal, con temas derivados del inicio del coral, el coro va presentando una a una sus frases, que van en notas largas en el soprano (+ corno), mientras las demás voces acompañan con texturas homofónicas o contrapuntísticas, reflejando el mensaje del texto.

2. Aria: tenor, flauta, continuo.

Wo wird in diesem Jammertale
Vor meinen Geist die Zuflucht sein?
Allein zu Jesu Vaterhänden
Will ich mich in der Schwachheit wenden;
Sonst weiß ich weder aus noch ein.

¿Dónde habrá en este valle de lágrimas
un refugio para mi espíritu?
Sólo a los brazos paternos de Jesús
acudiré en mi debilidad;
de otro modo, no sé adónde ir.

Aria 'da capo' (ABA), con una virtuosística parte de flauta. Toda la sección A es una ansiosa pregunta en tiempo lento, y la parte B proporciona la respuesta en tiempo rápido y en un compás diferente.

3. Recitativo: bajo, continuo.

O Sünder, trage mit Geduld,
Was du durch deine Schuld
Dir selber zugezogen!
Das Unrecht säufst du ja
Wie Wasser in dich ein,
Und diese Sündenwassersucht
Ist zum Verderben da
Und wird dir tödlich sein.
Der Hochmut aß vordem
von der verbotnen Frucht,
Gott gleich zu werden;
Wie oft erhebst du dich
mit schwülstigen Gebärden,
Dass du erniedrigt werden musst.
Wohlan, bereite deine Brust,
Dass sie den Tod und Grab
nicht scheut, so kämmst
du durch ein selig Sterben
Aus diesem sündlichen Verderben
Zur Unschuld und zur Herrlichkeit.

¡Oh pecador(a), soporta con paciencia
lo que tú mismo(a) con tu culpa
has acarreado!
Bebes el mal
como agua,
y esta hidropesía pecaminosa
te lleva a la ruina
y te será mortal.
El orgullo comió ya antes
del fruto prohibido,
para hacerse igual a Dios;
con qué frecuencia te exaltas
con ademanes grandilocuentes,
cuando deberías humillarte.
Pues bien, prepara tu corazón
para que ante la muerte y la tumba
no se espante y así,
mediante una muerte bendita,
pases de la pecaminosa perdición
a la inocencia y la gloria.

Recitativo *secco*, cuya parte central, arioso, se caracteriza por la presencia de líneas descendentes en la voz y el continuo ("cuando deberías humillarte").

4. Coral: soprano, continuo.

Kein Frucht das Weizenkörnlein bringt,
Es fall denn in die Erden;
So muss auch unser irdscher Leib
Zu Staub und Aschen werden,
Eh er kömmt zu der Herrlichkeit,
Die du, Herr Christ, uns hast bereit'
Durch deinen Gang zum Vater.

Ningún fruto da el grano de trigo,
si no cae en la tierra;
así también, nuestro cuerpo terrenal
debe convertirse en polvo y ceniza,
antes de llegar a la gloria
que tú, Señor Jesucristo, nos has preparado
mediante tu ida hacia el Padre.

Las frases del coral, ligeramente ornamentadas, son presentadas una a una sobre un acompañamiento casi *ostinato* del continuo.

5. Aria: contralto, oboe, cuerdas, continuo.

Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange,
Wenn ich durch dich die Freiheit nur erlange,
Es muss ja so einmal gestorben sein.

Mit Simeon will ich in Friede fahren,
Mein Heiland will mich in der Gruft bewahren
Und ruft mich einst zu sich verklärt und rein.

Ya no me atemorizas, oh muerte,
si a través de ti obtengo la libertad,
pues hay que morir una vez.

Como Simeón, partiré en paz (Lc.2:29);
mi Salvador en el sepulcro me resguardará,
y un día me llamará a él transfigurado y puro.

Otra aria 'da capo' (ABA), en la que impresionan, dentro de una atmósfera predominantemente alegre, los pasajes algo turbios con el texto "pues hay que morir una vez", repetidos tres veces. Llama también la atención la nota larga, tenida, y su entorno orquestal que subrayan la palabra "*bewahren*" (resguardar).

6. Recitativo: tenor, continuo.

Indes bedenke deine Seele
Und stelle sie dem Heiland dar;
Gib deinen Leib und deine Glieder
Gott, der sie dir gegeben, wieder.
Er sorgt und wacht,
Und so wird seiner Liebe Macht
Im Tod und Leben offenbar.

Entretanto, piensa en tu alma,
y preséntala al Salvador;
devuelve tu cuerpo y tus miembros
a Dios, que te los dio.
Él cuida y vigila,
y así el poder de su amor
se manifestará en la vida y en la muerte.

Breve recitativo *secco*, que conecta con el coral final.

7. Coral: coro, orquesta.

Wir wachen oder schlafen ein,
So sind wir doch des Herren;
Auf Christum wir getaufet sein,
Der kann dem Satan wehren.
Durch Adam auf uns kömmt der Tod,
Christus hilft uns aus aller Not.
Drum loben wir den Herren.

Despiertos o dormidos,
somos del Señor;
en Cristo hemos sido bautizados,
él puede oponerse a Satanás.
Por Adán nos viene la muerte,
Cristo nos ayuda en toda necesidad.
Por eso alabamos al Señor.

Coral en armonización simple, con doblaje instrumental de las voces, del tipo que suele usar Bach al final de muchas de sus cantatas religiosas.



Danilo Rodríguez
director general
foto: Jorge Fuentes



Organiza:
Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director
Claudia Pereira, subdirectora de extensión
Felipe Ramos, coordinador de comunicaciones
Erika Korowin, coordinadora de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Montserrat Urbina, fotografía Víctor Alarcón 2018-2025
Carlos Arriagada, asistente de producción



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

